

王尔德童话集



OSCAR WILDE

the Nightingale
&
the Rose

夜 莺
与 玫 瑰

〔英〕奥斯卡·王尔德_____著

谈瀛洲_____译

浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



我们都活在阴沟里，但仍有人仰望星空。

WE ARE ALL IN THE GUTTER,
BUT SOME OF US ARE LOOKING AT THE STARS.

夜 莺 与 玫 瑰

〔英〕奥斯卡·王尔德 著

谈瀛洲 译

 浙江出版联合集团
 浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据



夜莺与玫瑰 / (英) 王尔德著 ; 谈瀛洲译 . -- 杭州 :
浙江文艺出版社 , 2015.3
ISBN 978-7-5339-4161-1

I . ①夜… II . ①王… ②谈… III . ①童话 - 作品集
- 英国 - 近代 IV . ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 029544 号

产品经理 应 凡
责任编辑 金荣良
装帧设计 董歆昱

夜莺与玫瑰
奥斯卡·王尔德 著

出版  浙江出版联合集团
 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号 邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本 880mm × 1230mm 1/32

字数 125 千字

印张 7.5

插页 4

版次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4161-1

定价 32.00 元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题, 请联系调换。电话: 021-64386496

奥斯卡·王尔德

OSCAR WILDE (1854-1900)

莎士比亚之后，英国最伟大的语言大师
唯美主义在世间行走的代言人

一辈子写过九个童话故事

《快乐王子》《夜莺与玫瑰》《自私的巨人》已成世界文学经典

他说，童话不是为儿童而写

是为十八到八十岁之间孩童般的人所写

对王尔德来说，艺术家是现代社会中耶稣的化身

他的作品，就是他的痛苦和生命的结晶

就像夜莺用它的心血，染红了那朵玫瑰一样

他创作了《道林·格雷的画像》

也写出了悲剧《莎乐美》和其他诸多天才作品

1900年11月30日，在巴黎的一家旅馆里

王尔德因脑膜炎去世，终年四十六岁

他的公墓是全世界最特别的墓地之一

无数朝圣者在墓碑上留下红色唇印

小说

《道林·格雷的画像》*The Picture of Dorian Gray*

诗作

《诗集》*Poems*

《斯芬克斯》*Sphinx*

《瑞丁监狱之歌》*The Ballad of Reading Gaol*

《薇拉》*Vera*

剧本

《温德密尔夫人的扇子》*Lady Windermere's Fan*

《帕都瓦公爵夫人》*The Duchess of Padua*

《莎乐美》（原著用法语写成）*Salomé*

《无足轻重的女人》*A Woman of No Importance*

《认真的重要性》*The Importance of Being Earnest*

《理想的丈夫》*An Ideal Husband*

童话集

《快乐王子和其他故事》*The Happy Prince and Other Tales*

《石榴屋》*A House of Pomegranates*

散文集

《社会主义下人的灵魂》*The Soul of Man Under Socialism*

书信集

《深渊书简》*De Profundis*

果麦

夜莺与玫瑰

译自 *Complete Works of Oscar Wilde* (Collins, 1966)

产品经理 | 应 凡

责任编辑 | 金荣良 徐 莺 装帧设计 | 董歆昱

后期制作 | 顾利军 责任印制 | 蒋建浩

策划人 | 吴畏



奥斯卡·王尔德 | OSCAR WILDE (1854-1900)

CONTENTS

快乐王子

THE HAPPY PRINCE

快乐王子	002
夜莺与玫瑰	016
自私的巨人	026
忠实的朋友	032
了不起的火箭	048

石榴屋

A HOUSE OF POMEGRANATES

年轻的国王	066
西班牙公主的生日	086
渔人和他的灵魂	115
星孩	164

散文诗

POEMS IN PROSE

艺术家	188
行善者	189
弟子	192
导师	193
审判所	195
智慧的教师	198
关于王尔德：唯美的爱与善	207
译后记	221

快乐王子

THE HAPPY PRINCE



快乐王子

快乐王子的塑像矗立在高高的圆柱上，俯瞰着城市。他浑身贴着纯金的叶子，眼睛是两块明亮的蓝宝石，一块巨大的红宝石镶在他的剑柄上，闪闪发光。

这塑像常常被人们称赞。“他就像一只风信鸡⁽¹⁾那样漂亮。”一位市议员这般评论，想赢得有艺术品位的美名。“只是他没有那么实用。”他补充道，因为害怕人们会以为他不切实际，其实并非如此。

“你为什么就不能像快乐王子一样呢？”一位明白事理的母亲问她哭着要月亮的儿子，“哭着向人要东西，这是快乐王子做梦也不会想到的事。”

“这世上总算有个快乐的人，这让我很高兴。”一位失

[1] 又称风向标，在西方常常做成公鸡形，故名。

意的男子一边凝视着这座美丽的塑像，一边咕哝。

“他看上去就像天使。”从大教堂里出来的孤儿院的孩子们说，他们穿着鲜红的披风，戴着洁白的围涎。

“你们怎么知道？”数学老师说，“你们又没见过天使。”

“啊，我们见过，在做梦的时候。”孩子们回答。数学老师皱了皱眉，神情严厉，他不赞成小孩子做梦。

一只小燕子飞过这座城市的夜空。他的朋友们在六个星期前就飞往埃及去了，但他留了下来，因为他爱上了那株最美的芦苇。春天的时候，燕子在沿河追逐一只黄色大蛾子时遇见了芦苇。她苗条的腰肢深深地打动了她，他停下来和她搭话。

“我可以爱你吗？”燕子说话喜欢直截了当。芦苇对他低低地鞠了一躬，于是燕子绕着芦苇飞了一圈又一圈，用翅尖点着水，水面上泛起一圈又一圈的银色涟漪，这是燕子求爱的方式。就这样整个夏天过去了。

“这恋情太荒唐了。”其他燕子哂笑，“芦苇没有钱，亲戚又太多。”是的，河里长满了芦苇。然后，秋天到了，他们就都飞走了。

伙伴们都飞走后燕子感到很孤单，也开始对他的恋人感到厌倦了。“她不说话，”燕子说，“而且恐怕很轻佻，因

为她总是在跟风调情。”确实，当风吹来时，芦苇总是行着最优雅的屈膝礼。“还有，她太恋家了。”燕子又说，“我爱旅行，因此，我的妻子也必须爱旅行。”

“你愿意跟我走吗？”燕子最后对芦苇说，但她摇了摇头。她实在太恋家了。

“你一直在玩弄我的感情！”燕子叫道，“我得出发去金字塔了。再见！”他飞走了。

他飞了一整个白天，晚上他飞到了这座城市。“我在哪儿住下呢？”燕子说，“希望这座城市做好了准备。”

然后他看见了高高圆柱上的那座塑像。

“我就住那儿吧。”燕子叫道，“位置好，空气又新鲜。”他落在快乐王子的两脚之间。

“我有了个金灿灿的卧室。”燕子四顾着轻声对自己说，然后他准备睡觉了。他刚把头伸到翅膀底下，一大滴水掉在身上。“真是件奇怪的事啊！”燕子叫道，“天上一片云也没有，星星明亮闪耀，可是却在下雨！欧洲北部的天气真是太糟糕了！芦苇爱雨，但那只是因为她的自私。”

这时第二滴水又掉了下来。

“一座塑像如果连雨都挡不住，那它还有什么用呢？我要去找个好点的烟囱管帽。”燕子决定飞走。

他还没来得及张开翅膀，第三滴水“吧嗒”一声掉了下来。燕子仰头一看，看见了——啊，他看见了什么？

快乐王子的眼睛里充满了泪水，泪珠正顺着他金色的脸颊流淌下来。月光下他的脸是那么美丽，让小燕子心里充满了怜悯。

“你是谁啊？”燕子说。

“我是快乐王子。”

“那你为什么哭呢？你把我淋得浑身都湿透了。”

“在我活着还有一颗人心的时候，”快乐王子的塑像答道，“我不懂什么是眼泪，因为我住在无忧宫，那里是不许悲伤进去的。白天我和同伴在花园里游戏，晚上我在大厅里领头跳舞。花园的四周围着一道高墙，但我从未想过去了解墙外的世界。我周围的一切都是那么美，朝臣称我为快乐王子。我确实很快乐，如果说欢娱就是快乐的话。我就是那样生活的，然后又那样死去了。但在我死后，他们把我安放在这样一个高处，可以看到这城里所有的丑陋与痛苦，尽管我现在的心是铅做的，我也忍不住哭泣。”

“什么！难道他不是纯金的吗？”燕子对自己说。他很有礼貌，没有把对别人私事的评论大声说出来。

“在远处，”快乐王子的塑像继续用低低的、悦耳的声音说道，“在远处的一条小巷里，有一间敞开着一扇窗的破屋，

我看见屋里一个女人坐在桌旁。她的脸消瘦憔悴，手上粗糙发红，因为她是个绣工，总被针扎伤。她在缎子做的裙服上绣西番莲，裙服的主人是王后身边最可爱的一位宫女，她要在下次宫廷舞会上穿这裙子。绣工的儿子病了，正躺在屋子角落里的一张床上。他在发烧，嚷着要吃橙子。可是他妈妈什么也没有，只有河水给他喝，他在哭。燕子，燕子，小燕子，你能不能把我剑柄上的红宝石带给他？我的脚被固定在基座上，根本动不了。”

“我的伙伴们在埃及等我。”燕子说，“他们正沿着尼罗河上下翻飞，一边跟大朵的莲花说话。一会儿他们就要去那位威仪赫赫的国王的陵墓中睡觉。国王躺在彩漆的棺材里，身上涂着防腐的香料，包裹着黄色的亚麻布。他的脖子上戴着一条浅绿色的玉链，他的手看上去就像是枯干的叶片。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你就不能做我的信使，再陪我一晚上吗？那男孩口渴得很，而他的母亲又是那么悲伤。”

“我不喜欢男孩。去年夏天，我在河边的时候，磨坊主的儿子，两个粗野的男孩，老是朝我扔石子。当然，他们从没打到过我，我们燕子都飞得太好了。再说，我来自一个以飞行敏捷出名的家族。但这种行为还是很无礼。”

但快乐王子看上去是那么悲伤，燕子心软了。“这里很冷。”燕子说，“但我会做你的信使，再陪你一晚上。”

“谢谢你，小燕子。”王子说。

燕子从王子的剑柄上啄下了那块很大的红宝石，衔着它飞越了城里鳞次栉比的屋顶。

燕子飞过了大教堂的尖塔，那里有白色大理石雕成的天使。他飞过了王宫，听见了跳舞的音乐声。一位美丽的姑娘和她的恋人来到阳台上。“星星真美啊，”恋人对姑娘说，“爱情的力量又是多么伟大！”

“希望我的裙服能在宫廷舞会开始前做好。”姑娘说道，“我已经让人在上面绣了西番莲，但那些女绣工都太懒了。”

燕子从河上飞过，看到了挂在船桅上的一盏盏灯笼。他又飞过了犹太人居住区，看到几个年老的犹太人在讨价还价，在黄铜制的天平上称量钱币。最终他飞到了那所破屋子，向里面看去。那男孩仍然发着烧，在床上翻来覆去；他母亲因为太疲倦，已经睡着了。燕子跳进窗户，把那块红宝石放在桌上，就在那个女人的顶针箍旁。然后他轻轻地绕床飞行着，用翅膀扇着男孩的前额。

“我感到很清凉！”男孩说，“我的病大概要好了。”然后他甜蜜地睡着了。

燕子飞回到快乐王子身边，告诉他自己做了什么。“真奇怪。”燕子说，“天气很冷，但我现在感觉暖和了。”

“这是因为你做了件好事。”王子说。小燕子开始思考起来，然后他就睡着了，思考总是让他犯困。

天亮后，燕子飞到河边，洗了个澡。“真是难得一见的景象啊！”一位鸟类学教授在经过桥上时说道，“冬天居然会有燕子！”他写了一封长长的信给当地报社讲这件事。人们都提到这封信，因为里面有那么多他们不认识的字眼。

“今晚我就出发去埃及。”燕子想到这前景，便十分高兴。他去参观了所有的公共纪念建筑，还在教堂的尖顶上停留了好长时间。他所到之处，麻雀们都叽叽喳喳地议论道：“这是位多么尊贵的访客啊！”燕子玩得很高兴。

月亮升起的时候，燕子飞回快乐王子身边。“在埃及你有要托我办的事吗？”他叫道，“我马上就出发了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说道，“你就不能再陪我一晚上吗？”

“朋友们在埃及等着我呢。”燕子答道，“明天他们会飞往尼罗河的第二瀑布^[1]。在那里河马懒洋洋地躺在纸莎草间，门农神^[2]坐在一座用花岗岩建成的宏伟建筑前，整夜凝

[1] 今位于苏丹境内，并已消失于阿斯旺大坝建成后形成的纳赛尔湖底。

[2] 埃塞俄比亚王，特洛伊战争英雄，为阿基里斯所杀，宙斯赐其永生。